

Pesquisa de Opinião aos moradores da cidade
para o 5º Planejamento Geral de Oizumi

第五次大泉町総合計画策定のための
住民意向調査

RELATÓRIO DO RESULTADO GERAL

(**Moradores estrangeiros**)

集計結果報告書 (外国籍住民)

Janeiro de 2010
Cidade de Oizumi

平成22年1月

大泉町

ÍNDICE

目次

I	Sumário da Pesquisa	調査の概要	1
1	Objetivo da Pesquisa	調査の目的	1
2	Forma de realização da Pesquisa e porcentagem de respostas	調査の方法及び回答率	1
3	Outros	その他	2
II	Resultado Geral da Pesquisa	アンケート集計結果	3
1	Sobre “você”	「あなた自身」のことについて	4
2	Sobre a “cidade de Oizumi”	「大泉町」について	9
3	Sobre “seus conhecimentos”	あなたの「意識」について	12
4	Sobre o “cotidiano”	「日常の生活」について	15
5	Sobre os “filhos”	「お子さん」について	21
6	Sobre os “serviços municipais”	「町のサービス」について	25
7	Sobre as “iniciativas da cidade”	「町の取組み」	29

I Sumário da Pesquisa 調査の概要

1 Objetivo da Pesquisa 調査の目的

A “Pesquisa aos Moradores” foi realizada por ocasião do 5º Planejamento Geral de Oizumi, com o intuito de servir como material básico para esse Planejamento, colhendo informações a respeito da percepção da realidade de Oizumi aos olhos dos moradores e de suas opiniões a respeito da construção da cidade daqui para frente, fazendo-se um levantamento sobre o que pensam a respeito dos temas que a cidade de Oizumi deve se empenhar daqui para frente.

「住民アンケート調査」は、第五次大泉町総合計画の策定に当たり、住民の町に対する現状認識及び今後のまちづくりに対する意見や意識を集約し、大泉町として取り組むべき課題をどのように考えているかを調査し、「第五次大泉町総合計画」の策定に当たっての基礎資料とするために実施しました。

2 Forma de realização da Pesquisa e porcentagem de respostas 調査の方法及び回答率

Informações como público-alvo da pesquisa, forma de distribuição / recolhimento, porcentagem de respostas válidas encontram-se no quadro abaixo.

調査の対象者、配布・回収方法、有効回答率などは以下のとおりです。

Público-alvo 対象者	Pessoas que não moram sozinhas (700 pessoas) 一人世帯でない方 (700 人)
Número de pesquisas enviadas (excluídas as que voltaram do correio / mudança de endereço, etc.) 純発送数(郵送戻・発送時転出等除)	599 pessoas 599 人
Período de realização 実施期間	De outubro a novembro de 2009 平成 21 年 10 月～11 月
Forma de realização 実施方法	Escolha aleatória Envio / recolhimento via correio 無作為抽出・郵送により配布・回収
Pesquisas válidas 有効回答票	81 pessoas 81 人
Porcentagem de pesquisas válidas 有効回答率	13, 5 % 13. 5%

3 Outros その他

① As proporções estão representadas em forma de porcentagem (%) e foram computadas, arredondando-se o primeiro número decimal depois da vírgula. Desta forma, há casos em que a soma total pode não chegar a 100%, ou pode ultrapassá-lo.

② As perguntas que tiveram respostas múltiplas referem-se àquelas em que uma pessoa respondeu mais de uma alternativa. Assim, há casos em que a soma da porcentagem pode ultrapassar os 100%.

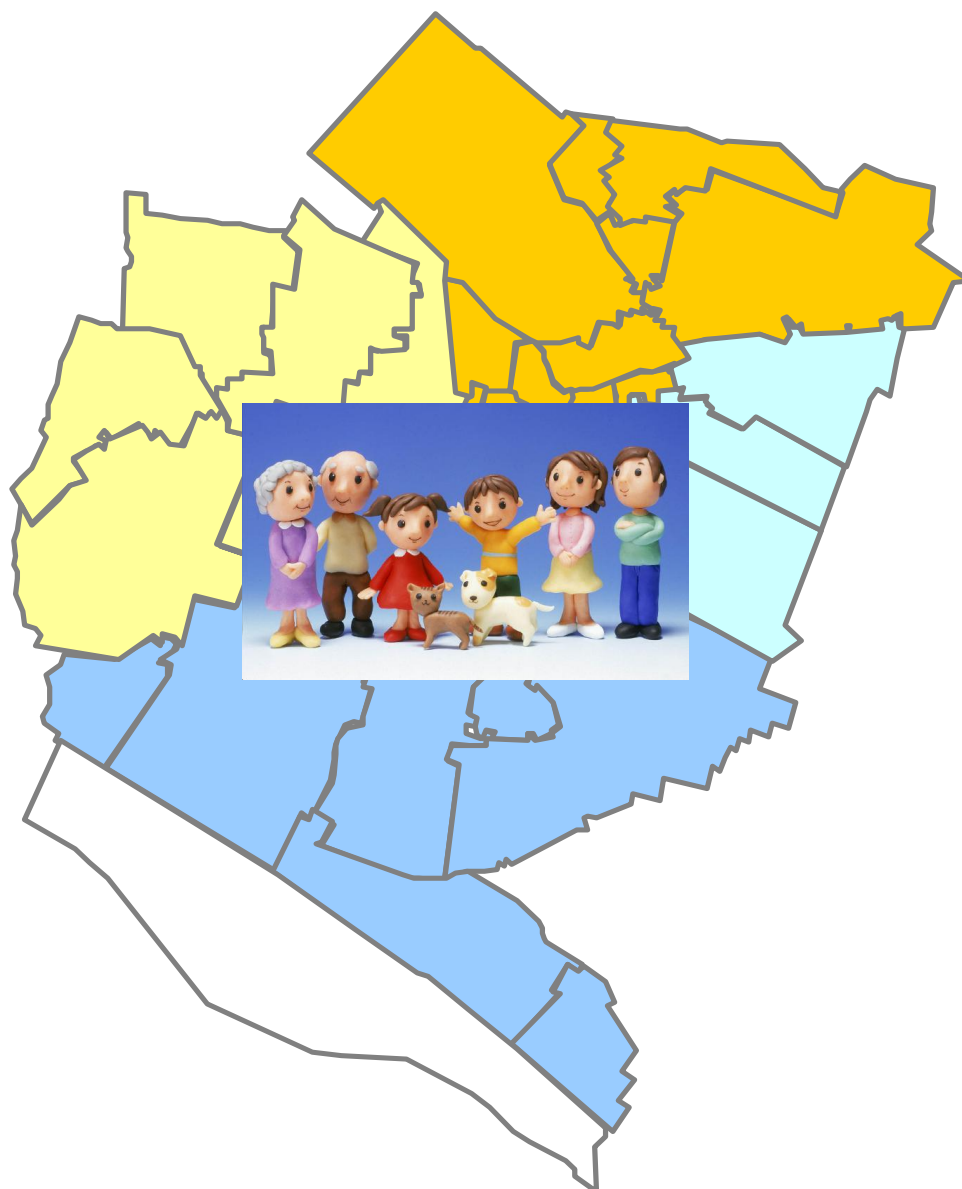
① 比率はすべて百分率（%）で表し、小数点以下2位を四捨五入して算出しました。このため、合計が100%に満たなかったり、超えたりする場合があります。

② 質問が複数回答となる問は、1人の回答者が2つ以上の回答をしてもよい質問です。このため、合計比率は100%を超える場合があります。

Resultado da Pesquisa de Opinião aos Moradores Estrangeiros

Número de Pesquisas respondidas 81

住民意向調査結果 外国籍住民
回答票数 81票



II Resultado Geral da Pesquisa アンケート集計

1 Sobre “você” 「あなたご自身」のことにについて

P1 Assinale com um ○ o número correspondente à resposta mais adequada sobre questões referentes a você mesmo.

あなたご自身のことにについて、各項目にあてはまる番号1つに○をつけてください。

■ SEXO 性別

	Número de respostas	回答数	Proporção	構成比 (%)
Masculino	男性	57	70,4	70.4
Feminino	女性	19	23,5	23.5
Sem resposta	無回答	5	6,2	6.2
TOTAL	計	81	100	100.0

No item SEXO, 70,4% das respostas foram sexo “ masculino ” e 23,5% , sexo “ feminino ”.

『性別』については、「男性」が、70.4%、「女性」が 23.5%となっています。

■ IDADE 年齢

	Número de respostas	回答数	Proporção	構成比 (%)
20 ~ 29 anos	20~29 歳	11	13,6	13.6
30 ~ 39 anos	30~39 歳	20	24,7	24.7
40 ~ 49 anos	40~49 歳	27	33,3	33.3
50 ~ 59 anos	50~59 歳	19	23,5	23.5
60 ~ 69 anos	60~69 歳	2	2,5	2.5
Acima de 70 anos	70 歳以上	1	1,2	1.2
Sem resposta	無回答	1	1,2	1.2
TOTAL	計	81	100	100.0

No item IDADE, a faixa etária de “40 ~ 49 anos” teve o maior número de respostas, representando 33,3%, seguida pela faixa de “30 ~39 anos”, com 24,7% e pela faixa de “50 ~ 59 anos”, com 23,5 %.

『年齢』については、「40~49 歳」が 33.3%と最も多く、次いで「30~39 歳」が 24.7%、「50~59 歳」が 23.5%などとなっています。

■ **PROFISSÃO, entre outros** 職業等

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)
Profissional liberal (negócio próprio) 自営業	3	3,7 3.7
Funcionário fixo (<i>shain</i>) 正社員	22	27,2 27.2
Trabalho por empreiteira, parcial ou temporário 派遣・パートタイム・アルバイト	42	51,9 51.9
Dona de casa (ou marido que cuida do lar) 専業主婦 (夫)	2	2,5 2.5
Estudante 学生	0	0 0.0
Desempregado 無職	10	12,3 12.3
Outros その他	1	1,2 1.2
Sem resposta 無回答	1	1,2 1.2
TOTAL 計	81	100 100.0

No item PROFISSÃO, entre outros, “Trabalho por empreiteira, parcial ou temporário” teve a maior porcentagem de respostas, representando 51,9% do total, seguido de “Funcionário fixo (*shain*)”, com 27,2% e de “Desempregados”, com 12,3%.

『職業等』については、「派遣・パートタイム・アルバイト」が 51.9%と最も多く、次いで、「正社員」が 27.2%、「無職」が 12.3% などとなっています。

■ **PAÍS ONDE NASCEU** 生まれた国

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)
Japão 日本	0	0 0.0
Brasil ブラジル	64	79 79.0
Peru ペルー	10	12,3 12.3
Outros その他	3	3,7 3.7
Sem resposta 無回答	4	4,9 4.9
TOTAL 計	81	100 100.0

No item PAÍS ONDE NASCEU, “ Brasil ” teve a maior porcentagem de respostas, representando 79% do total, seguido de “ Peru ”, com 12,3% .

『生まれた国』については、「ブラジル」が 79.0%と最も多く、次いで、「ペルー」が 12.3%などとなっています。

■ HÁ QUANTOS ANOS MORA EM OIZUMI 大泉町でのお住まいの年数

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Há menos de 1 ano	1年未満	6	7,4	7.4
De 1 a 5 anos	1年以上5年未満	19	23,5	23.5
De 5 a 10 anos	5年以上10年未満	15	18,5	18.5
De 10 a 20 anos	10年以上20年未満	39	48,1	48.1
De 20 a 30 anos	20年以上30年未満	0	0	0.0
30 anos ou mais	30年以上	0	0	0.0
Sem resposta	無回答	2	2,5	2.5
TOTAL	計	81	100	100.0

Na pergunta HÁ QUANTOS ANOS MORA EM OIZUMI, “De 10 a 20 anos ” teve a maior porcentagem de respostas, representando 48,1% do total, seguido de “De 1 a 5 anos ”, com 23,5 % e “De 5 a 10 anos ”, com 18,5%.

『大泉町での居住年数』については、「10年以上20年未満」が48.1%と最も多く、次いで、「1年以上5年未満」が23.5%、「5年以上10年未満」が18.5%などとなっています。

■ FALA JAPONÊS? 日本語が話せる

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Consigo falar, mesmo sem a ajuda de tradutor <small>通訳がいなくても話せる</small>		37	45,7	45.7
Consigo realizar a conversação do dia-a-dia (preciso de tradutor) <small>日常会話程度話せる (通訳が必要)</small>		41	50,6	50.6
Não falo nada (preciso de tradutor) <small>全く話せない (通訳が必要)</small>		2	2,5	2.5
Sem resposta <small>無回答</small>		1	1,2	1.2
TOTAL	計	81	100	100.0

Na pergunta FALA JAPONÊS?, “Consigo realizar a conversação do dia-a-dia (preciso de tradutor)” teve a maior porcentagem de respostas, representando 50,6 % do total, seguido de “Consigo falar, mesmo sem a ajuda de tradutor ”, com 45,7% e “Não falo nada (preciso de tradutor)”, com 2,5 %.

『日本語を話せる』については、「日常会話程度話せる (通訳が必要)」が50.6%と最も多く、次いで、「通訳がいなくても話せる」が45.7%、「全く話せない (通訳が必要)」が2.5%などとなっています。

■ RESIDÊNCIA お住まいの住宅

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)	
Casa própria	持ち家	22	27,2	27.2
Apartamento ou casa alugada	アパート・家賃	45	55,6	55.6
Apartamento Municipal ou Provincial	町営・県営住宅	11	13,6	13.6
Alojamento da firma	会社の寮	0	0	0.0
Outros	その他	2	2,5	2.5
Sem resposta	無回答	1	1,2	1.2
TOTAL	計	81	100	100.0

No item RESIDÊNCIA, “Apartamento ou casa alugada” teve a maior porcentagem de respostas, representando 55,6% do total, seguido de “Casa própria”, com 27,2% e “Apartamento Municipal ou Provincial”, com 13,6%.

『お住まいの住宅』については、「アパート・家賃」が 55.6%と最も多く、次いで、「持ち家」が 27.2%、「町営・県営住宅」が 13.6%、などとなっています。

■ CONSTITUIÇÃO DA FAMÍLIA 家族構成

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)	
Sozinho	単身世帯	1	1,2	1.2
Família de 1 geração (somente o casal)	一世代世帯 (夫婦のみ)	0	0	0.0
Família de 2 gerações (pais e filhos)	二世帯世帯 (親と子)	11	13,6	13.6
Família de 3 gerações (pais, filhos, netos)	三世帯世帯 (親と子と孫)	0	0	0.0
Outros (se não se enquadrar nos itens 1 a 4)	その他 (1～4のいずれにもあてはまらない世帯)	1	1,2	1.2
Sem resposta	無回答	68	84	84.0
TOTAL	計	81	100	100.0

No item CONSTITUIÇÃO DA FAMÍLIA, “Família de 2 gerações (pais e filhos)” teve a maior porcentagem de respostas, representando 13,6% do total, seguido de “Sozinho”, com 1,2%.

『家族構成』については、「二世帯世帯(親と子)」が 13.6%と最も多く、次いで「単身世帯」、「その他」が 1.2%などとなっています。

P2 Qual a sua nacionalidade?

国籍を記入ください

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Brasil	ブラジル	31	38,3	38.3
Peru	ペルー	9	11,1	11.1
Bolívia	ボリビア	1	1,2	1.2
Sem resposta	無回答	40	49,4	49.4
TOTAL	計	81	100	100.0

No item NACIONALIDADE, “ Brasil ” teve a maior porcentagem de respostas, representando 38,3%, do total, seguido de “ Peru ”, com 11,1 %.

『国籍』については、「ブラジル」が 38.3%と最も多く、次いで「ペルー」が 11.1%などとなっています。

2 Sobre a “ cidade de Oizumi ” 「大泉町」について

P 3 Qual a sua “sensação de morar” na cidade de Oizumi?

大泉町の「住み心地」はいかがでしょう？

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
É boa para morar	住みやすい	48	59,3	59.3
É relativamente boa para morar	やや住みやすい	27	33,3	33.3
Não sei dizer ao certo	どちらとも言えない	5	6,2	6.2
Não é bom para morar	あまり住みやしくない	1	1,2	1.2
É difícil morar	住みにくい	0	0	0.0
Sem resposta	無回答	0	0	0.0
TOTAL 計		81	100	100.0

Na pergunta relacionada à SENSACÃO DE MORAR EM OIZUMI, “É boa para morar” teve a maior porcentagem de respostas, representando 59,3% do total, seguido de “ É relativamente boa para morar ”, com 33% e “Não sei dizer ao certo”, com 6,2%.

『大泉町の住み心地』については、「住みやすい」が 59.3%と最も多く、次いで「やや住みやすい」が 33.3%、「どちらとも言えない」が 6.2%などとなっています。

P 4 Considerando-se que Oizumi é a sua cidade, sente algum “afeto” por ela?

大泉町を自分の町として、「愛着」を感じていますか？

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Sinto bastante	とても感じている	49	60.5	60.5
Sinto um pouco	やや感じている	25	30.9	30.9
Não sei dizer ao certo	どちらとも言えない	4	4.9	4.9
Não sinto muito	あまり感じていない	1	1.2	1.2
Não sinto nada	全く感じていない	2	2.5	2.5
Sem resposta	無回答	0	0	0.0
TOTAL 計		81	100	100.0

Na pergunta relacionada ao AFETO POR OIZUMI, “Sinto bastante” teve a maior porcentagem de respostas, representando 60,5% do total, seguido de “Sinto um pouco”, com 30,9% e “Não sei dizer ao certo”, com 4,9%.

『大泉町への愛着』については、「とても感じている」が 60.5%と最も多く、次いで、「やや感じている」が 30.9%、「どちらとも言えない」が 4.9%などとなっています。

P 5 Daqui para frente, quanto tempo pretende “morar” em Oizumi?
 今後、大泉町にどのくらい「お住まい」になる予定ですか？

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)
Menos de 1 ano 1年未満	3	3,7 3.7
Entre 1 a 5 anos 1年以上5年未満	17	21 21.0
Entre 5 a 10 anos 5年以上10年未満	7	8,6 8.6
Mais de 10 anos 10年以上	9	11,1 11.1
Quero ter moradia permanente 永住したい	25	30,9 30.9
Quero me mudar para outra cidade 他の市町村に転出したい	1	1,2 1.2
Quero voltar ao meu país de origem 母国に帰りたい	3	3,7 3.7
Não sei (indefinido) わからない (未定である)	16	19,8 19.8
Sem resposta 無回答	0	0 0.0
TOTAL 計	81	100 100.0

Na pergunta relacionada à PREVISÃO DE TEMPO DE MORADIA, “ Quero ter moradia permanente” teve a maior porcentagem de respostas, representando 30,9% do total, seguido de “Entre 1 a 5 anos”, com 21% e “ Não sei (indefinido)”, com 19,8%.

『お住まいの予定』については、「永住したい」が 30.9%と最も多く、次いで「1年以上5年未満」が 21.0%、「わからない (未定である)」が 19.8%などとなっています。

P 6 Qual a “imagem” que tem de Oizumi? (Assinalar 3 alternativas com ○)
 大泉町の「イメージ」は以下のどれですか？（3つに○印）

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)
É uma cidade internacional 国際性があるまち	33	40,7 40.7
É uma cidade confortável 生活しやすいまち	28	34,6 34.6
É uma cidade repleta de natureza 豊かな自然環境があるまち	9	11,1 11.1
É uma cidade boa para trabalhar 働きやすいまち	14	17,3 17.3
É uma cidade animada 活気があるまち	7	8,6 8.6
É uma cidade desenvolvida 発展性があるまち	6	7,4 7.4
É uma cidade que favorece a integração social 人との付き合いがしやすいまち	22	27,2 27.2
É uma cidade segura, tranquila 安全・安心なまち	31	38,3 38.3
É uma cidade fácil de se adaptar 親しみやすいまち	47	58 58.0
Outros その他	2	2,5 2.5
Sem resposta 無回答	1	1,2 1.2
TOTAL 計	81	246,9 246.9

Na pergunta relacionada à IMAGEM DE OIZUMI, “É uma cidade fácil de se adaptar” teve a maior percentagem de respostas, representando 58% do total, seguido de “É uma cidade internacional”, com 40,7% e “É uma cidade segura, tranquila”, com 38,3%.

『大泉町の「イメージ」』については、「親しみやすいまち」が 58.0% と最も多く、次いで「国際性があるまち」が 40.7%、「安全・安心なまち」が 38.3% などとなっています。

3 Sobre seus “conhecimentos” あなたの「意識」について

P 7 Responda todos os itens abaixo com “SIM” ou “NÃO”.

以下の項目について「はい」または「いいえ」でお答えください。

	Sim はい		Não いいえ		Não sei わからない		Sem resposta 無回答		TOTAL 計	
	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比(%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比(%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比(%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比(%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比(%)
Você procura se informar ativamente através do Informativo “Garapa”, “Homepage”, etc? 町の情報を「ガラッパ」や「ホームページ」などを通じて積極的に知りたいと思いますか?	69	85,2	12	14,8					81	100
	69	69	12	14.8					81	100.0
Você tem se empenhado para que sua família reduza a quantidade de lixo? ご家庭のごみの減量化に向けた、取組みをしていますか?	61	75,3	18	22,2	1	1,2	1	1,2	81	100
	61	75.3	18	22.2	1	1.2	1	1.2	81	100.0
Você tem posto em prática a economia de energia, a reciclagem? 省エネルギーやリサイクルを実践していますか?	72	88,9	5	6,2	3	3,7	1	1,2	81	100
	72	88.9	5	6.2	3	3.7	1	1.2	81	100.0
Você conhece as regras para jogar o lixo? ごみを出すルールを知っていますか?	81	100							81	100
	81	100.0							81	100.0
Você sabe qual é o “local de refúgio” mais próximo? 一番近い「避難所」がどこか知っていますか?	48	59,3	25	30,9	5	6,2	3	3,7	81	100
	48	59.3	25	30.9	5	6.2	3	3.7	81	100.0
Você está se preparando para casos de calamidades, armazenando reservas para emergência, etc? 災害に備え、「備蓄」などの準備はしていますか?	21	25,9	54	66,7	4	4,9	2	2,5	81	100
	21	25.9	54	66.7	4	4.9	2	2.5	81	100.0
Você já participou de (ou presenciou) um treinamento de refúgio? 防災訓練に参加したり、見学したことはありますか?	12	14,8	68	84			1	1,2	81	100
	12	14.8	68	84.0			1	1.2	81	100.0
Você já participou de algum curso de salva-vidas envolvendo respiração artificial, uso do AED, etc? 人工呼吸・AEDの使い方などの救命講習に参加したことはありますか?	6	7,4	72	88,9	1	1,2	2	2,5	81	100
	6	7.4	72	88.9	1	1.2	2	2.5	81	100.0
No dia-a-dia, você procura tomar cuidado para não ser alvo de crimes? 普段から防犯に心がけていますか?	76	93,8	5	6,2					81	100
	76	93.8	5	6.2					81	100.0

	Sim はい		Não いいえ		Não sei わからない		Sem resposta 無回答		TOTAL 計	
	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比 (%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比 (%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比 (%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比 (%)	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比 (%)
Os hospitais, clínicas que costuma se consultar são da “cidade” ? かかりつけのお医者さんは、「町内」にありますか？	45	55,6	29	35,8	5	6,2	2	2,5	81	100
	45	55.6	29	35.8	5	6.2	2	2.5	81	100.0
Procura tomar cuidado com a saúde (alimentação, esportes, etc) no dia-a-dia? 普段から健康に心がけて(食生活・運動など)いますか？	70	86,4	10	12,3	1	1,2			81	100
	70	86.4	10	12.3	1	1.2			81	100.0
Você tem feito os “exames médicos” da cidade, da firma, etc? 町や会社などの「健康診断」を受診していますか？	59	72,8	22	27,2					81	100
	59	72.8	22	27.2					81	100.0
Você utiliza as instituições públicas da cidade (Izumi no Mori, biblioteca, Fureai Center, Salão Público, etc) ? 町の施設(いずみの杜・図書館・ふれあいセンター・公民館など)を利用しますか？	40	49,4	40	49,4			1	1,2	81	100
	40	49.4	40	49.4			1	1.2	81	100.0
Você participa de algum curso como passatempo, curso de japonês ou pratica esporte? 趣味の講座や日本語講座などに参加したり、スポーツ活動をしていますか？	21	25,9	59	72,8			1	1,2	81	100
	21	25.9	59	72.8			1	1.2	81	100.0
Você participa de atividades da região, festividades locais (matsuri), etc? 地域の行事やお祭りなどに参加していますか？	48	59,3	33	40,7					81	100
	48	59.3	33	40.7					81	100.0
Você participa (ou gostaria de participar) de atividades voluntárias? ボランティア活動に参加していたり、参加したいと思いますか？	32	39,5	27	33,3	22	27,2			81	100
	32	39.5	27	33.3	22	27.2			81	100.0
Você tem intercâmbio (ou gostaria de ter) com os japoneses? 日本人の方と交流したり、交流を進めたいと思いますか？	59	72,8	7	8,6	14	17,3	1	1,2	81	100
	59	72.8	7	8.6	14	17.3	1	1.2	81	100.0
Você gostaria de participar concretamente da “construção da cidade” ? 「まちづくり」に主体的に関わって行きたいと思えますか？	50	61,7	5	6,2	26	32,1			81	100
	50	61.7	5	6.2	26	32.1			81	100.0

	Sim はい	
	Número de respostas 回答数	Porcentagem 構成比 (%)
Você conhece as regras para jogar o lixo? ごみを出すルールを知っていますか?	81	100 100.0
No dia-a-dia, você procura tomar cuidado para não ser alvo de crimes? 普段から防犯に心がけていますか?	76	93,8 93.8
Você tem posto em prática a economia de energia, a reciclagem ? 省エネルギーやリサイクルを実践していますか?	72	88,9 88.9
Procura tomar cuidado com a saúde (alimentação, esportes, etc) no dia-a-dia? 普段から健康に心がけて(食生活・運動など) いますか?	70	86,4 86.4
Você procura se informar ativamente através do Informativo “Garapa”, “Homepage”, etc? 町の情報を「ガラッパ」や「ホームページ」などを通じて積極的に知りたいと思いますか?	69	85,2 85.2
Você tem se empenhado para que sua família reduza a quantidade de lixo ? ご家庭のごみの減量化に向けた、取組みをしていますか?	61	75,3 75.3
Você tem feito os “ exames médicos ” da cidade , da firma , etc? 町や会社などの「健康診断」を受診していますか?	59	72,8 72.8
Você tem intercâmbio (ou gostaria de ter) com os japoneses? 日本人の方と交流したり、交流を進めたいと思いますか?	59	72.8 72.8
Você gostaria de participar concretamente da “ construção da cidade ” ? 「まちづくり」に主体的に関わって行きたいと思いますか?	50	61,7 61.7
Você sabe qual é o “local de refúgio” mais próximo? 一番近い「避難所」がどこか知っていますか?	48	59,3 59.3
Você participa de atividades da região, festividades locais (matsuri), etc? 地域の行事やお祭りなどに参加していますか?	48	59,3 59.3
Os hospitais, clínicas que costuma se consultar são da “cidade” ? かかりつけのお医者さんは、「町内」にありますか?	45	55,6 55.6
Você utiliza as instituições públicas da cidade (Izumi no Mori, biblioteca, Fureai Center, Salão Público, etc) ? 町の施設 (いずみの杜・図書館・ふれあいセンター・公民館など) を利用しますか?	40	49,4 49.4
Você participa (ou gostaria de participar) de atividades voluntárias ? ボランティア活動に参加していたり、参加したいと思いますか?	32	39,5 39.5
Você está se preparando para casos de calamidades, armazenando reservas para emergência, etc? 災害に備え、「備蓄」などの準備はしていますか?	21	25,9 25.9
Você participa de algum curso como passatempo, curso de japonês ou pratica esporte? 趣味の講座や日本語講座などに参加したり、スポーツ活動をしていますか?	21	25,9 25.9
Você já participou de (ou presenciou) um treinamento de refúgio? 防災訓練に参加したり、見学したことはありますか?	12	14,8 14.8
Você já participou de algum curso de salva-vidas envolvendo respiração artificial, uso do AED, etc? 人工呼吸・AEDの使い方などの救命講習に参加したことはありますか?	6	7,4 7.4

No item CONHECIMENTOS, a pergunta que teve maior porcentagem de SIM foi “Você conhece as regras para jogar o lixo?” com 100%, seguida de “No dia-a-dia, você procura tomar cuidado para não ser alvo de crimes?”, com 93,8% e “Você tem posto em prática a economia de energia, a reciclagem?”, com 88,9% .

『「意識」の「はい』については、「ごみを出すルールを知っていますか?」が 100.0%と最も多く、次いで「普段から防犯に心がけていますか?」が 93.8%、「省エネルギーやリサイクルを実践していますか?」が 88.9%などとなっています。

4 Sobre o “cotidiano”

「日常の生活」について

P 8 Qual o grau de relacionamento que você tem com os japoneses que moram na “vizinhança” ?
(Assinalar 2 alternativas com ○)

「近所」に住む日本人と「どのくらい」のつきあいがありますか？（2つに○印）

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)	
Somente trocamos cumprimentos あいさつをする程度	60	74,1	74.1
Conversamos quando nos encontramos 立ち話しをする程度	37	45,7	45.7
Sou convidado(a) (ou convido) para tomar um chá, almoçar junto お茶や食事に招いたり、招かれたりする	0	0	0.0
Saímos juntos(as) para fazer compras, passearmos, etc 一緒に買い物や、レジャーなどに出かける	1	1,2	1.2
Quando estou com problemas, posso me consultar com ele (ela) 困ったときに相談にのってもらえる	15	18,5	18.5
Não me relaciono com japoneses 全くつきあがない	12	14,8	14.8
Sem resposta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	154,3	154.3

No item QUAL O GRAU DE RELACIONAMENTO QUE TEM COM OS JAPONESES?, “Somente trocamos cumprimentos” teve a maior porcentagem de respostas, representando 74,1% do total, seguido de “Conversamos quando nos encontramos”, com 45,7% e “ Quando estou com problemas, posso me consultar com ele (ela)”, com 18,5%.

『日本人と「どのくらい」のつきあいがありますか』については、「あいさつをする程度」が 74.1%と最も多く、次いで「立ち話しをする程度」が 45.7%、「困ったときに相談にのってもらえる」が 18.5%などとなっています。

P 9 Por que meios consegue obter “informações” necessárias no dia-a-dia? (Assinalar 2 alternativas com ○)
 生活に必要な「情報」をどのような手段で入手しますか？（2つに○印）

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)	
Informativo de Oizumi “Garapa” 大泉町の広報紙「ガラッパ」	61	75,3	75.3
Homepage do Centro Comunitário Multicultural 多文化共生コミュニティセンターホームページ	4	4,9	4.9
Centro Comunitário Multicultural 多文化共生コミュニティセンター	3	3,7	3.7
Amigos e colegas 友人や仲間	49	60,5	60.5
Colegas ou amigos japoneses da firma 会社の日本人の同僚や友人	26	32,1	32.1
Não sei por que meios pode-se obter informações どこで入手していいかわからない	0	0	0.0
Outros その他	6	7,4	7.4
Sem resposta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	183,9	183.9

Com relação à pergunta POR QUE MEIOS CONSEGUE OBTER AS INFORMAÇÕES NECESSÁRIAS NO DIA-A-DIA?, “ Informativo de Oizumi Garapa” teve a maior porcentagem de respostas, representando 75,3% do total, seguido de “Amigos e colegas”, com 60,5% e “ Colegas ou amigos japoneses da firma”, com 32,1%.

『生活に必要な「情報」をどのような手段で入手しますか』については、「大泉町の広報紙「ガラッパ」」が 75.3%と最も多く、次いで「友人や仲間」が 60.5%、「会社の日本人の同僚や友人」が 32.1%などとなっています。

P10 Como morador da cidade, que tipo de informações gostaria de saber?

(Assinalar 2 alternativas com ○)

住んでいて、どのような「情報」をもっと知りたいですか？（2つに○印）

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)
A respeito da educação das crianças 子ども教育に関すること	22	27,2 27.2
A respeito de hospitais, entre outros 病院などに関すること	16	19,8 19.8
A respeito de eventos da cidade, entre outros 町のイベントなどに関すること	4	4,9 4.9
A respeito de emprego 就職に関すること	19	23,5 23.5
A respeito de moradia 住居に関すること	9	11,1 11.1
A respeito de atividades esportivas スポーツ活動に関すること	5	6,2 6.2
A respeito de prevenção de calamidades e de crimes 防災や防犯に関すること	9	11,1 11.1
A respeito de assuntos do cotidiano como a coleta de lixo ごみ収集など身近な生活のこと	1	1,2 1.2
A respeito do sistema tributário como o Imposto do Seguro Nacional de Saúde, etc; a respeito dos deveres dos moradores 国民健康保険税など税金の仕組みや、住民としての義務に関すること	28	34,6 34.6
A respeito do intercâmbio entre os estrangeiros ou intercâmbio de estrangeiros e japoneses 外国人どうしや日本人との交流	7	8,6 8.6
A respeito dos costumes japoneses, forma de pensar dos japoneses 日本の習慣やものの考え方	13	16 16.0
A respeito do meu país 母国に関すること	2	2,5 2.5
Não tenho nada de específico que gostaria de saber 特に知りたいことはない	11	13,6 13.6
Outros その他	1	1,2 1.2
Sem resposta 無回答	1	1,2 1.2
TOTAL 計	81	182,7 182.7

Com relação à pergunta QUE TIPO DE INFORMAÇÕES GOSTARIA DE SABER?, “A respeito do sistema tributário como o Imposto do Seguro Nacional de Saúde, etc; a respeito dos deveres dos moradores ” teve a maior porcentagem de respostas, representando 34,6% do total, seguido de “A respeito da educação das crianças ”, com 27,2% e “A respeito de emprego”, com 23,5%.

『どのような「情報」をもっと知りたいですか』については、「税金の仕組みや住民の義務」が34.6%と最も多く、次いで「子ども教育に関すること」が27.2%、「就職に関すること」が23.5%などとなっています。

P 11 No dia-a-dia, há algo que acha “inconveniente”, sente alguma “dificuldade” ?

(Assinalar 2 alternativas com ○)

生活の中で、「不便」に感じていることや、「困って」いることがありますか？（2つに○印）

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Relacionado ao serviço 仕事のこと	13	16	16.0
Relacionado à moradia 住宅のこと	7	8,6	8.6
Relacionado à educação dos filhos 子どもの教育のこと	11	13,6	13.6
Relacionado à língua 言葉のこと	35	43,2	43.2
Os japoneses não entendem as nossas diferenças de costumes e não consigo me entrosar bem com eles 習慣などの違いを理解してもらえず、日本人とうまく関われないこと	14	17,3	17.3
Relacionado aos problemas com a vizinhança 近所とのトラブルのこと	4	4,9	4.9
Não há nada em especial 特がない	38	46,9	46.9
Outros その他	4	4,9	4.9
Sem resposta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	155,6	155.6

Com relação à pergunta NO DIA-A-DIA, HÁ ALGO QUE ACHA INCONVENIENTE, SENTE ALGUMA DIFICULDADE?, “Não há nada em especial” teve a maior porcentagem de respostas, representando 46,9% do total, seguido de “Relacionado à língua”, com 43,2% e “Os japoneses não entendem as nossas diferenças de costumes e não consigo me entrosar bem com eles”, com 17,3%.

『生活の中で、「不便」に感じていることや、「困って」いること』については、「特がない」が 46.9%と最も多く、次いで「言葉のこと」が 43.2%、「習慣など日本人とうまく関われないこと」が 17.3%などとなっています。

P 12 Quando tem alguma dificuldade, com quem se consulta ? (Assinalar 3 alternativas com ○)
 困ったときには、どなたに相談していますか？(3つに○印)

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)
Com minha família ou com parentes que moram no Japão 日本に住んでいる家族・親戚	47	58 58.0
Com minha família ou com parentes que moram no meu país 母国に住んでいる家族・親戚	12	14,8 14.8
Com amigos ou conhecidos japoneses 日本人の友人・知人	40	49,4 49.4
Com amigos ou conhecidos que não são japoneses 日本人以外の友人・知人	35	43,2 43.2
No balcão de consultas da prefeitura 役場の窓口	12	14,8 14.8
Associações privadas de apoio 民間の支援団体	4	4,9 4.9
Centro Comunitário Multicultural 多文化共生コミュニティセンター	16	19,8 19.8
Com amigos, chefes, entre outros, do trabalho, escola 職場や学校の友人・上司など	37	45,7 45.7
Não tenho alguém com quem possa me consultar 相談できる相手がない	1	1,2 1.2
Outros その他	4	4,9 4.9
Sem resposta 無回答	0	0 0.0

Com relação à pergunta QUANDO TEM ALGUMA DIFICULDADE, COM QUEM SE CONSULTA ?, “Com minha família ou com parentes que moram no Japão” teve a maior porcentagem de respostas, representando 58% do total, seguido de “Com amigos ou conhecidos japoneses”, com 49,4% e “Com amigos, chefes, entre outros, do trabalho, escola”, com 45,7%.

『困ったときには、どなたに相談していますか』については、「日本に住んでいる家族・親戚」が 58.0%と最も多く、次いで「日本人の友人・知人」が 49.4%、「職場や学校の友人・上司など」が 45.7%などとなっています。

P13 Há algo que gostaria que os japoneses “compreendessem” a respeito do seu país , de vocês mesmos ?
 母国や自分たちのことで、日本人に「理解してほしい」ことはありますか？

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
A cultura e os costumes 文化や習慣のこと	17	21	21.0
As dificuldades de viver num país estrangeiro 他国で生活することの困難さ	47	58	58.0
Não há nada em especial 特にない	17	21	21.0
Outros その他	0	0	0.0
Sem resposta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	81	100	100.0

Com relação à pergunta **HÁ ALGO QUE GOSTARIA QUE OS JAPONESES “COMPREENDESSEM” ?**, “As dificuldades de viver num país estrangeiro” teve a maior porcentagem de respostas, representando 58% do total, seguido de “A cultura e os costumes”, “Não há nada em especial”, ambos com 21%.

『日本人に「理解してほしい」ことはありますか』については、「他国で生活することの困難さ」が 58.0%と最も多く、次いで「文化や習慣のこと」、「特にない」が 21.0%などとなっています。

P14 O que acha a respeito dos pedidos para que os estrangeiros “obedeçam as leis de trânsito”, a respeito de “como jogar o lixo” ?

外国の方へのお願いとして、「ごみの出し方」や「交通ルールを守る」などがありますが、どう思われますか？

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Acho que é normal e coloco em prática 当たり前のことで行っている	74	91,4	91.4
Pretendo melhorar com relação a esses itens 改善しようと思う	5	6,2	6.2
Não acho nada なんとも思わない	0	0	0.0
Outros その他	1	1,2	1.2
Sem resposta 無回答	1	1,2	1.2
TOTAL 計	81	100	100.0

Com relação à pergunta relacionada ao **PEDIDO AOS ESTRANGEIROS**, “Acho que é normal e coloco em prática” teve a maior porcentagem de respostas, representando 91,4% do total, seguido de “Pretendo melhorar com relação a esses itens”, com 6,2%.

『外国の方へのお願い』については、「当たり前のことで行っている」が 91.4%と最も多く、次いで「改善しようと思う」が 6.2%などとなっています。

5 Sobre os “filhos” 「お子さん」について

(P 15 a P 19) Perguntas àqueles que têm filhos no “primário”/“ginásio”(*shogakko/ chugakko*) (de 6 a 15 anos)
 問 15 から問 19 までの設問について) 小・中学生 (6 歳～15 歳) のお子さんがいる方にお伺いします

P 15 Qual a nacionalidade do(s) seu(s) filho(s) ?

お子さんの国籍について記入してください。

		Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
A mesma nacionalidade que a minha	自分と同じ国籍	43	53,1	53.1
Nacionalidade japonesa	日本国籍	1	1,2	1.2
Outros	その他	3	3,7	3.7
Sem resposta	無回答	34	42	42.0
TOTAL 計		81	100	100.0

Com relação à pergunta relacionada à NACIONALIDADE DOS FILHOS, “A mesma nacionalidade que a minha” teve a maior porcentagem de respostas, representando 53,1% do total, seguida de “Outros”, com 3,7% e “Nacionalidade Japonesa”, com 1,2%.

『お子さんの国籍』については、「自分と同じ国籍」が 53.1% と最も多く、次いで「その他」が 3.7%、「日本国籍」が 1.2% などとなっています。

P 16 Quantos filhos você tem ? Ainda, quantos filhos teve no Japão?

お子さんは、何人いらっしゃいますか？ また、日本にきてから生まれたお子さんは何人ですか？

	Número de respostas 回答数	
Número de filhos お子さんの数 (人)	1,9	1.9
Número de respostas válidas 有効回答数	57	57
Sem resposta 無回答	24	24
TOTAL 計	81	81

	Número de respostas 回答数	
Quantos nasceram no Japão 日本で生まれた数	1,5	1.5
Número de respostas válidas 有効回答数	34	34
Sem resposta 無回答	47	47
TOTAL 計	81	81

Com relação à pergunta relacionada ao NÚMERO DE FILHOS, a média foi de 1,9 filhos. Com relação à pergunta relacionada a QUANTOS NASCERAM NO JAPÃO, a média foi de 1,5 filhos.

『お子さんの数』については、平均で「1.9 人」、『日本で生まれた数』については、平均で「1.5 人」などとなっています。

P 17 Em que tipo de escola seu(s) filho(s) estuda(m) ?
 お子さんは、どちらの「学校」に通っていますか？

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)
Todos estudam na escola japonesa (pública) 全員、日本の学校 (公立)	24	29,6 29.6
Todos estudam na escola japonesa (particular) 全員、日本の学校 (私立)	1	1,2 1.2
Todos estudam na escola estrangeira 全員、外国人学校	9	11,1 11.1
Estuda (m) na escola japonesa e estrangeira 日本の学校と外国人学校	4	4,9 4.9
Não está (estão) frequentando a escola 通っていない	4	4,9 4.9
Outros その他	9	11,1 11.1
Sem resposta 無回答	30	37 37.0
TOTAL 計	81	100 100.0

Com relação à pergunta EM QUE TIPO DE ESCOLA SEU(S) FILHO(S) ESTUDA(M)?, “Todos estudam na escola japonesa (pública)” teve a maior porcentagem de respostas, representando 29,6% do total, seguido de “Todos estudam na escola estrangeira” e “Outros”, ambas com 11,1%.

『お子さんは、どちらの「学校」に通っていますか』については、「全員、日本の学校 (公立)」が 29.6%と最も多く、次いで「全員、外国人学校」、「その他」が 11.1%などとなっています。

P18 O que pensa a respeito do prosseguimento dos estudos do(s) seu(s) filho(s) após se formar(em) no “ginásio” (*chugakko*)?
 中学校卒業後の進路はどのように考えていますか?

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Quero que ingresse(m) no “colegial” do Japão (<i>koko</i>) 日本の高校に進学する	26	32,1	32.1
Quero que ingresse(m) no “colegial” da escola estrangeira 外国人学校の高校に進学する	5	6,2	6.2
Não estou pensando no prosseguimento dos estudos 進学は考えていない	0	0	0.0
Voltará (voltarão) ao país de origem onde cursará (cursarão) o “colegial” local 帰国し母国の高校に進学する	8	9,9	9.9
Não sei わからない	6	7,4	7.4
Outros その他	4	4,9	4.9
Sem resposta 無回答	32	39,5	39.5
TOTAL 計	81	100	100.0

Com relação à pergunta relacionada ao PROSSEGUIMENTO DOS ESTUDOS APÓS SE FORMAR(EM) NO “GINÁSIO” (*chugakko*), “Quero que ingresse(m) no “colegial” do Japão (*koko*)” teve a maior porcentagem de respostas, representando 32,1% do total, seguido de “Voltará (voltarão) ao país de origem onde cursará (cursarão) o “colegial” local”, com 9,9% e “Não sei”, com 7,4%.

『中学校卒業後の進路』については、「日本の高校に進学する」が 32.1%と最も多く、次いで、「帰国し母国の高校に進学する」が 9.9%、「わからない」が 7.4%などとなっています。

P 19 Existe algo que causa “preocupação” com relação ao seu(s) filho(s) ?
 お子さんについて「不安」に思うことがありますか？

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)
Há poucas oportunidades de aprender sobre a cultura e língua do país de origem 国の文化や言葉を学ぶ機会が少ない	7	8,6 8.6
Quanto à capacidade e aptidão da língua japonesa 日本語の能力や学力	12	14,8 14.8
Quanto ao prosseguimento dos estudos, emprego no Japão 日本での進学や就職	31	38,3 38.3
Quanto à casar no Japão 日本での結婚	5	6,2 6.2
Quanto à aptidão da língua materna após o retorno ao país de origem 帰国後の母国語の学力	4	4,9 4.9
Quanto à escola, ao emprego após o retorno ao país de origem 帰国後の学校や就職	17	21 21.0
Outros その他	4	4,9 4.9
Sem resposta 無回答	31	38,3 38.3
TOTAL 計	81	137 137.0

Com relação à pergunta relacionada à PREOCUPAÇÃO EM RELAÇÃO AO(S) FILHO(S), “Quanto ao prosseguimento dos estudos, emprego no Japão” teve a maior porcentagem de respostas, representando 38,3% do total, seguido de “Quanto à escola, ao emprego após o retorno ao país de origem”, com 21% e “Quanto à capacidade e aptidão da língua japonesa”, com 14,8%.

『お子さんについて「不安」に思うこと』については、「日本での進学や就職」が 38.3%と最も多く、次いで、「帰国後の学校や就職」が 21.0%、「日本語の能力や学力」が 14.8%などとなっています。

6 Sobre os “serviços municipais” 「町のサービス」について

P 20 Como se sentiu após ser atendido no balcão de consultas da prefeitura ou de instituições da cidade ?
役場や町の施設の「窓口」を利用されたとき、どのように思いましたか？

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Fiquei satisfeito 満足した	32	39,5	39.5
Fiquei mais ou menos satisfeito やや満足した	25	30,9	30.9
Não sei dizer bem ao certo どちらとも言えない	9	11,1	11.1
Fiquei um pouco insatisfeito やや不満だった	10	12,3	12.3
Fiquei insatisfeito 不満だった	4	4,9	4.9
Sem resposta 無回答	1	1,2	1.2
TOTAL 計	81	100	100.0

Com relação à pergunta relacionada ao ATENDIMENTO NO BALCÃO DE CONSULTAS DA PREFEITURA OU INSTITUIÇÕES PÚBLICAS, “Fiquei satisfeito” teve a maior porcentagem de respostas, representando 39,5% do total, seguido de “Fiquei mais ou menos satisfeito”, com 30,9% e “Fiquei um pouco insatisfeito”, com 12,3%.

『役場や町の施設の「窓口」を利用されたとき』については、「満足した」が 39.5%と最も多く、次いで、「やや満足した」が 30.9%、「やや不満だった」が 12.3%などとなっています。

P 20-1 O que o deixou “insatisfeito” quando foi atendido no balcão de consultas da prefeitura ?

(Assinalar 2 alternativas com ○)

役場の「窓口」を利用されたとき、「不満に思ったこと」は何ですか？（2つに○印）

(Pergunta àqueles que responderam “Fiquei um pouco insatisfeito” ou “Fiquei insatisfeito” na pergunta P 20)
(問 20 で、「やや不満だった」、「不満だった」と答えた方)

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比 (%)	
Eles não entenderam o que eu queria transmitir 言いたいことが伝わらなかった	1	7,1	7.1
Os trâmites eram muito trabalhosos 手続きが面倒だった	2	14,3	14.3
Demorou muito tempo 時間がかかった	1	7,1	7.1
O funcionário foi antipático 職員が不親切であった	10	71,4	71.4
Não consegui resolver o assunto em 1 vez 1度で用が済まなかった	5	35,7	35.7
As indicações (placas) no interior da prefeitura foram insuficientes 役場内の表示が不十分だった	1	7,1	7.1
Outros その他	1	7,1	7.1
Sem resposta 無回答	0	0	0.0
TOTAL 計	14	100	100.0

Com relação à pergunta O QUE O DEIXOU INSATISFEITO APÓS SER ATENDIDO NO BALCÃO DE CONSULTAS DA PREFEITURA?, “O funcionário foi antipático” teve a maior porcentagem de respostas, representando 71,4% do total, seguido de “Não consegui resolver o assunto em 1 vez”, com 35,7% e “Os trâmites eram muito trabalhosos”, com 14,3%.

『役場の「窓口」を利用されたとき、「不満に思ったこと』については、「職員が不親切であった」が 71.4%と最も多く、次いで、「1度で用が済まなかった」が 35.7%、「手続きが面倒だった」が 14.3%などとなっています。

P 21 Já utilizou os serviços das instituições públicas de Oizumi ?

(Assinalar todas as alternativas adequadas com ○)

大泉町の「施設」を利用したことはありますか? (あてはまるもの全てを選んで○印)

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)	
Izumi no Mori いずみの杜	30	37	37.0
Salão Público (Kominkan) 公民館	18	22,2	22.2
Instituições esportivas como o Ginásio Municipal de Esportes, etc 町民体育館などのスポーツ施設	22	27,2	27.2
Centro Geral de Assistência Social e de Saúde 保健福祉総合センター	21	25,9	25.9
Instituições infantis como a Casa da Criança (Jidokan), entre outros 児童館などの児童施設	13	16	16.0
Instituições de Assistência Social aos idosos, entre outros 高齢者などの福祉施設	1	1,2	1.2
Centro Comunitário Multicultural 多文化共生コミュニティセンター	21	25,9	25.9
Não utilizei nenhuma destas instituições どこも利用したことがない	23	28,4	28.4
Outros その他	4	4,9	4.9
Sem resposta 無回答	2	2,5	2.5
TOTAL 計	81	191,4	191.4

Com relação à pergunta relacionada ao USO DAS INSTITUIÇÕES PÚBLICAS DE OIZUMI, “Izumi no Mori ” teve a maior porcentagem de respostas, representando 37% do total, seguido de “Não utilizei nenhuma destas instituições”, com 28,4% e “Instituições esportivas como o Ginásio Municipal de Esportes, etc” , com 27,2 %.

『大泉町の「施設」を利用したこと』については、「いずみの杜」が 37.0%と最も多く、次いで、「どこも利用したことがない」が 28.4%、「町民体育館などのスポーツ施設」が 27.2%などとなっています。

P 22 Tem algum desejo com relação ao uso das instituições municipais ?

(Assinalar 2 alternativas com ○)

「施設」を利用するときの、ご希望はありますか？ (2つに○印)

	Número de respostas 回答数	Proporção 構成比(%)	
Gostaria que as instalações fossem aperfeiçoadas 設備を充実してほしい	7	8,6	8.6
Gostaria que o horário de funcionamento fosse prolongado 利用時間を長くしてほしい	21	25,9	25.9
Gostaria que a forma de inscrição fosse mais fácil 申込方法をわかりやすくしてほしい	16	19,8	19.8
Gostaria que a taxa de utilização fosse mais barata 使用料を安くしてほしい	8	9,9	9.9
Gostaria que a explicação fosse mais fácil わかりやすい説明をしてほしい	16	19,8	19.8
Não tenho nenhum desejo em especial 特にない	32	39,5	39.5
Outros その他	5	6,2	6.2
Sem resposta 無回答	7	8,6	8.6
TOTAL 計	81	138,3	138.3

Com relação à pergunta TEM ALGUM DESEJO COM RELAÇÃO AO USO DAS INSTITUIÇÕES MUNICIPAIS?, “Não tenho nenhum desejo em especial ” teve a maior porcentagem de respostas, representando 39,5% do total, seguido de “Gostaria que o horário de funcionamento fosse prolongado”, com 25,9% e “Gostaria que a explicação fosse mais fácil” , com 19,8 %.

『「施設」を利用するときの、ご希望はありますか』については、「特にない」が 39.5%と最も多く、次いで、「利用時間を長くしてほしい」が 25.9%、「申込方法をわかりやすくしてほしい」、「わかりやすい説明をしてほしい」が 19.8%などとなっています。

P 23 Do seu ponto de vista, caso tenha alguma outra “atividade” que acha que seria bom ter na cidade, escreva abaixo, por favor.

あなたからみて、ほかに「こんな事業」があったらいいなと思うものがあれば、教えてください。

Obs: Com relação à pergunta acima, houve 25 respostas. Abaixo, separamos as sugestões (comentários) em grupos, de acordo com a categoria.

※ 上記の設問に対して 25 の回答がありました。以下はその回答をカテゴリーに分類したものです。

■ Intercâmbio com os japoneses

日本人との交流に関するもの

- Gostaria que realizassem eventos para intercâmbio entre estrangeiros e japoneses.
- 外国人と日本人のための交流イベントをやってほしい
- Seria bom se os japoneses e os estrangeiros se dessem bem (gostaria que nos tratassem como moradores e não como “estrangeiros”)
日本人と外国人が仲良くなればいい。（“外国人”ではなく大泉町の住民として扱ってほしい。）
- Os japoneses não pensam muito em fazer eventos junto aos estrangeiros. Não sei da possibilidade de concretização destes eventos, mas acredito na importância de aprender sobre os costumes, a cultura do outro, e uma das formas seria a realização de acampamentos, viagens, cursos de culinária, etc.
日本人は外国人と一緒に行事をやることをあまり考えない。可能かどうかかわからないが、キャンプや旅行、日本料理を作るなど、お互いの習慣・文化を知ることが大事。
- Acho que é importante que a amizade comece entre as crianças. Seria interessante se tivesse a oportunidade de realizar eventos multiculturais, esportivos entre as crianças de escolas japonesas e estrangeiras.
子どもから仲良くすることが大切だと思う。日本の学校とブラジル人学校の児童・生徒と一緒に多文化活動、スポーツ活動をする機会があればいいと思う。
- Seria interessante se tivesse um centro multicultural que reunisse informações de várias nacionalidades, contendo material sobre a história de vários países (inclusive o Japão), fotos, disposição de computadores para pesquisa.
さまざまな国（日本も含めて）の歴史についての資料や写真、検索用のコンピューターを設置した多文化サロン（センター）を設置し、多国籍のさまざまな情報をそろえたら良い。
- Gostaria que tivesse eventos para que japoneses e estrangeiros se relacionassem.
日本人と外国人が触れ合えるイベントを開催してほしい。

■ Intérprete

通訳に関するもの

- Como não sei japonês, sempre que preciso ir ao hospital, tenho que contratar uma intérprete, tendo um custo alto para isso. Assim, seria interessante se realizassem cursos de japonês sobre os termos médicos.
日本語がわからないので、病院に行くたびに通訳を頼んでいるが、多額の費用がかかる。
医療用語日本語教室を開催するとよい。

- Como estão ocorrendo vários casos de acidente de trânsito, assaltos, seria bom se ensinasse os termos policiais aos leigos.
交通事故や盗難などの事件が多くなっているため、警察で使われている用語を一般の方に教えるとよい。
- Há muitas crianças estudando em escolas brasileiras, mas pensando no futuro delas, acredito que seria bom se aprendessem o japonês.
ブラジル人学校に通っている子どもがたくさんいるが、子どもたちの将来を考えると、日本語を覚えたほうがよい。
- Gostaria que tivesse intérprete na prefeitura.
役場に通訳者を配置してほしい。
- Gostaria que contratasse intérprete. Se for intérprete de espanhol, melhor ainda. Para nós adultos, o japonês é difícil, mesmo nos empenhando nos estudos.
通訳者を雇ってほしい。スペイン語の通訳者なら、なお良い。私たち大人は、努力して日本語を勉強しても、やはり難しいです。

■ Horário de funcionamento das instituições municipais, entre outros

施設等の開設日に関するもの

- Gostaria que os cursos realizados durante a semana no Izumi no Mori fossem realizados no final de semana.
いずみの杜で平日に行っている各教室について、土日に開催してほしい。
- Gostaria que cursos de culinária, yoga, aeróbica fossem realizados nos finais de semana.
料理教室、ヨガ、エアロビクス教室などを週末にやしてほしい。
- Seria bom se a prefeitura funcionasse pelo menos uma vez por mês no final de semana (sábado / domingo).
(Assim, não precisaríamos faltar no serviço para realizar os trâmites.)
月に一回でも（土・日）開庁してくれるとよい。（平日に休みをとらずに手続が出来るといい。）

■ Auxílio no cotidiano

生活などの支援に関するもの

- Seria bom se as escolas brasileiras fossem gratuitas, ou pelo menos, fossem mais baratas. Como as mensalidades são muito caras, não tenho condições de matricular meus filhos para que tenham uma base de português. E se eu perder o emprego, teria que tirá-los da escola.
ブラジル人学校の学費が無料、もしくはもう少し安くなるといい。学費が高いため、ポルトガル語の基礎を学ぶために入学することができない。もし職を失ったら、学校を辞めさせなければならない。
- Gostaria que os japoneses compreendessem os nossos sentimentos. Gostaria que ouvissem mais os estrangeiros. Como a família está passando por dificuldades financeiras, gostaria que resolvessem a questão do imposto.
日本人にもっと私たちの気持ちを解ってほしい。もっと外国人の声を聞いてほしい。家族が経済的に苦しいので、税金をなんとかしてほしい。
- Seria bom se tivesse mais apoio aos trabalhadores. Quero ter um emprego estável (como funcionário fixo).
もっと労働者のための支援があると良い。安定した仕事に就きたい（正社員として）。
- Por que não ajudam os estrangeiros desempregados (com formas de redução de impostos, por exemplo)?
なぜ、（税金を軽減するような方法をとって）仕事がない外国人を助けてくれないのか？

- Gostaria de pagar os impostos, entre outros, mas não ganho o suficiente para isso. Tenho aluguel do apartamento, gastos com educação, conta de luz, de água, de gás, e ainda, mando dinheiro para minha família. No entanto, ganho atualmente de 750 a 850 ienes por hora. Assim, não sei como pagar o valor alto dos impostos. Se nos auxiliarem, nós também pagamos.

税金等を払いたいののだが、払うのに十分な給料をもらっていない。アパート代、教育費、電気代、水道代、ガス代、そして国の家族への送金がある。しかし、現在の時給は750～850円であり、どうやって多額の税金を払えばよいかわからない。私達を支援してくれれば、私達も払う。

- Gostaria que tivesse um quadro com informação sobre ofertas de trabalho dentro da prefeitura.

役場内に仕事案内（紹介）の掲示板を作って欲しい。

- Gostaria que realizassem eventos onde pais e filhos pudessem participar.

親子で出来る行事を開催して欲しい。

- Gostaria que realizassem a limpeza das ruas com frequencia e que plantassem mais árvores (principalmente árvores que dão frutos como o caqui, a nêpera, etc.).

道路清掃をひんぱんに行って欲しい。もっと木を植えて欲しい。特の実のなる木（柿、びわ等）を植えて欲しい。

■ Meio de informação

情報に関するもの

- Eu sou peruano e gostaria que os informativos distribuidos pela prefeitura e pelas escolas de “ primário” e “ ginásio” estivessem em espanhol também.

私はペルー人であるが、役場や小・中学校で配布している資料をスペイン語版で作成してほしい。

■ Outros

その他

- Gostaria que tivesse um hospital geral na cidade. Somente em outras cidades há hospitais grandes.

整った病院が欲しい。大きい病院は他の市町村にしかない。

- Gostaria que tivesse um local para reunir os amigos e fazer churrasco.

みんなが集まってシュハスコ（バーベキュー）が出来る場がほしい。

- A partir de 2010, gostaria que realizassem eventos como o desfile de samba no *Oizumi Matsuri*, campeonatos de futebol.

2010年から、大泉まつりにサンバパレードやサッカー大会を開催してほしい。

- Reunião Explicativa sobre Leis Trabalhistas (debate entre os moradores a respeito das leis trabalhistas (independente da nacionalidade)).

労働法についての説明会（すべての町民が労働法について議論すること（国籍を問わず））

- Gostaria que a cidade tivesse mais locais recreativos, como lojas de departamento, piscinas, entre outros.

デパートやプールなど、もっと遊ぶ場所がほしい。

- Seria bom se os apartamentos públicos tivessem um valor fixo para o aluguel (e não, calculado de acordo com a renda). Assim, poderíamos juntar um dinheiro e retornar logo ao nosso país.

（公営住宅の）家賃は決まった金額にしてほしい（所得に応じての計算ではなく）。そうすれば稼げるし、稼いで早く帰国できる。

P24 Se acha que tem algo que você possa fazer para que tanto os estrangeiros como os japoneses possam construir uma “cidade agradável para se viver”, escreva no espaço abaixo.
外国の方も日本人もお互い「住みやすいまち」をつくるために、あなたが、できることがあれば、記入してください。

Obs: Com relação à pergunta acima, houve 17 respostas. Abaixo, separamos as sugestões (comentários) em grupos, de acordo com a categoria.

※ 上記の設問に対して 17 の回答がありました。以下はその回答をカテゴリーに分類したものです。

■ O que eu posso fazer

わたしのできること

- Se formasse uma organização de moradores estrangeiros, tendo um representante para cada nacionalidade, estes poderiam transmitir aos conterrâneos o que acontece na atualidade. Nós estamos dispostos a colaborar, assumindo uma parte das responsabilidades nas atividades, mas não há informação e ninguém fala nada.
大泉町に住んでいる外国人の各国から一人ずつ代表を出した組織を作れば、今何が問題なのかを伝えることができる。我々は協力していきたいし、活動の一端を担っていきたいが、誰も何も言ってくれないので情報が無い。
- Acho que é importante aprender japonês, mas acho a língua difícil. Ainda, como trabalho muito, não tenho tempo para estudar.
日本語を学ぶことは必要だと思うが、私にとっては（日本語は）難しい。また、私は仕事をたくさんするため、（勉強する）時間が無い。
- Gostaria de participar dos diversos eventos promovidos pela prefeitura.
役場で行っているさまざまなイベントに参加したい。

■ Outros

その他

- Assim como na cidade de Ashikaga, seria bom se aproveitassem melhor as margens do Tonegawa. Gostaria que asfaltassem, construissem campo para praticar esportes, lugares recreativos, além de instalarem churrasqueiras nos parques, como nas cidades vizinhas.
足利市のように、もっと利根川の河川敷を利用するとよいと思う。舗装したり、グラウンドをつくったり、レジャーをできる場所を作るほか、隣町のように、公園にBBQセットを設置してほしい。
- Se os jovens tivessem mais consideração para com os idosos (cumprimentando-os, por exemplo), acredito que todos poderíamos viver em harmonia.
若者が高齢者に対して、もっと配慮すれば（たとえば、あいさつなど）、みんなもっと仲よく暮らせると思う。
- O mato das calçadas está alto. É necessário deixar aparado os canteiros de flores e realizar a limpeza das margens dos rios.
歩道に草が伸びている。花だんや川をもっと清掃する必要がある。
- Gostaria que alertassem os estabelecimentos japoneses que deixam grande quantidade de lixo nas calçadas, pois há proliferação de insetos com isso.
日本の店舗の中には、歩道にたくさんのゴミを置いているところがあるが、虫が発生するので注意してほしい。
- Seria bom se tivesse mais intercâmbio.
もっと交流できるといいと思っている。
- Seria bom ter o GARAPA na versão em espanhol.
スペイン語の「GARAPA」があると良い。
- Gostaria que apoiassem mais as famílias que têm crianças.
子どものいる家庭には、もっと支援をしてほしい。

- **Gostaria que as leis fossem iguais para todos, independente da nacionalidade.**
法律は、国籍に関係なく平等にしてほしい。
- **Meu avô sempre dizia: “ As pessoas de Gunma são muito teimosas ”. Assim, acho que mesmo entre os japoneses, o relacionamento é difícil. Se o Japão acolhesse melhor os estrangeiros, acabaria com a discriminação. Seria bom se tivesse mais comunicação entre ambos.**
祖父がいつも「群馬の人はとてもガンコだ」と言っていた。だから、日本人同士でも難しい。日本がもっと外国人を受け入れられるようになれば、差別もなくなる。もっとお互いのコミュニケーションが取れると良い。
- **Gostaria que tivessem mais eventos de convivência multicultural.**
もっと、多文化共生事業を行なってほしい。
- **Os japoneses ainda discriminam os estrangeiros. Melhorou um pouco, mas ainda sinto certa frieza por parte deles. Gostaria de entender melhor os japoneses.**
日本人はまだ外国人に対して差別がある。少しは良くなったが、まだ考え方の中に、冷たさを感じる。私は日本人のことをもっと理解したい。
- **Gostaria que os japoneses tivessem mais paciência conosco (com os estrangeiros).**
日本人は私たち外国人に対して、もう少し辛抱してほしい (理解してほしい)。
- **Gostaria que os japoneses nos informassem diretamente o que causa transtorno a eles (por exemplo, numa festa de aniversário, fazer barulho, ouvir música com som alto, quando meu cachorro fugiu). Eles pensam em resolver a questão , chamando logo a polícia.**
日本人は私達に、何が迷惑なことなのかを直接教えてくれない。(例えば、誕生日会の時、大きな音で音楽を聴いたり、私の犬がにげだしたり)。すぐに警察に通報して、解決しようとする。
- **A cidade de Oizumi é atenciosa e boa para se morar. Eu acho que Oizumi é uma cidade muito boa.**
大泉町は優しい町、住みやすい町。私にとって、とてもいい町。